

ANNEXE 10

REALITER

FICHE DE PRESENTATION DES NOUVEAUX PROJETS

1. Titre du projet : <i>Lexique panlatin de la mobilité durable / Panlatin Sustainable Mobility Glossary</i>
2. Soumissionnaire(s) : Bureau de la traduction / Translation Bureau Travaux publics et services gouvernementaux Canada (TPSGC) / Public Works and Government Services Canada (PWGSC)
3. Coordinateur (-trice) du groupe de travail (nom, institution, adresse) : Direction de la normalisation terminologique Bureau de la traduction 975, boulevard Saint-Joseph Gatineau (Québec) K1A 0S5 CANADA
4. Participants : À déterminer.
5. Caractéristiques du produit / de l'activité : Lexique en sept langues (catalan, espagnol, français, galicien, italien, portugais et roumain) avec l'anglais comme langue de référence. Ce lexique pourrait faire appel à un outil collaboratif diffusé gratuitement sur Internet. 5.1 Langue source du terme : Français et anglais 5.2 Langue (s) source de la définition : Français et anglais
6. Domaine : Mobilité durable : transport actif (modes de transport, infrastructures), transport collectif (modes de transport, services, véhicules et infrastructures de transport en commun et de transport parallèle, usages collectifs des automobiles), gestion de la demande en transport (mesures incitant à choisir d'autres modes de transport que le voiturage en solo, mesures de financement du transport collectif, mesures de gestion du trafic, aménagements urbains), systèmes de transport intelligents, sources d'énergie propres, et pollution due aux transports.
7. Objectifs : 7.1. du travail : <ul style="list-style-type: none">• Élaborer un lexique d'environ 300 termes.• Gérer les échanges par l'intermédiaire d'un site appliquant la technologie des wikis ou par tout autre moyen pertinent.• Produire des versions électroniques pour diffusion sur Internet. 7.2. par rapport à Realiter : <ul style="list-style-type: none">• Fournir les équivalents en catalan, en espagnol, en galicien, en italien, en portugais et en roumain pour compléter la nomenclature de base en français et en anglais établie par le Bureau de la traduction.
8. Exposé des motifs :

- Mener des recherches terminologiques pour l'élaboration d'un ouvrage de référence dans un domaine de pointe susceptible de favoriser le développement des langues néolatines. En effet, la mobilité durable s'inscrit dans une volonté de repenser le transport de personnes et, notamment, de favoriser des solutions de rechange à l'utilisation des voitures, particulièrement en milieu urbain.

9. Public visé :

Traducteurs, terminologues, spécialistes de domaine et grand public.

10. Moyens de diffusion :

Internet (en formats HTML et PDF).

11. Méthodologie :

- Le Bureau de la traduction fournira une nomenclature de base en français et en anglais (environ 300 termes) aux membres du Réseau panlatin de terminologie (Realiter) qui souhaitent participer au projet. De plus, le Bureau de la traduction pourrait mettre en place un outil de collaboration en ligne.
- Les collaborateurs fourniront bénévolement les équivalents dans toutes les langues représentées au sein du Réseau.
- Les collaborateurs et le coordonnateur du projet communiqueront, au besoin, par courriel, par téléphone et en personne lors de réunions de Realiter.
- Les collaborateurs feront parvenir leur contribution par l'intermédiaire des moyens électroniques (p. ex. courriel ou wiki).
- Les responsables des divers volets linguistiques seront considérés comme les auteurs de la publication.

12. Calendrier de travail :

Printemps 2012 : Soumission du projet au Secrétariat de Realiter pour approbation.

Automne 2012 : Suite à l'approbation du projet, recherche de collaborateurs et dépôt de la nomenclature.

Janvier 2013 – décembre 2013 : Traitement de la nomenclature.

Janvier 2014- mars 2014 : Préparation de la première ébauche pour relecture. Transmission des pages liminaires pour traduction ou révision.

Septembre – novembre 2014 : Élaboration de la publication.

Décembre 2014 : Transmission de la version finale pour relecture.

Février – mars 2015 : Encodage HTML.

Avril 2015 : Publication finale.

13. Budget :

S. O.

14. Financement disponible :

- Le Bureau de la traduction assumera les coûts liés à la coordination et à la diffusion de la publication électronique ainsi qu'au développement informatique et à l'hébergement d'une plateforme wiki, au besoin.
- Les membres de Realiter acceptent de collaborer bénévolement au projet.

15. Financement prévu :

S. O.